

Филимонова Марина Сергеевна

**ОБ ОДНОМ ИЗ ПУТЕЙ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Статья посвящена рассмотрению одного из путей совершенствования билингвальной подготовки студентов неязыковых специальностей вуза. Показан потенциал разработанного, апробированного и внедренного в образовательную практику спецкурса "Основы билингвальной подготовки будущего специалиста в вузе". Представлены его цели, содержание, а также методы и формы организации учебного процесса.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/55.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. II. С. 202-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

15. **Fielding H.** The History of Tom Jones a Foundling. London: Wordsworth Classics, 1999. 734 p.  
16. **Hardy T.** The Mayor of Casterbridge. M.: Progress Publishers, 1964. 367 p.  
17. **Lawrence D. H.** Lady Chatterley's Lover. London: Penguin Books, 1997. 314 p.  
18. **Orwell G.** 1984. СПб.: КАРО, 2010. 384 с.  
19. **Thackeray W. M.** Vanity Fair. London: Wordsworth Classics, 2001. 694 p.

#### EXPLICIT MANIFESTATION OF AUTHOR'S OPINION ABOUT SOCIETY FEATURES IN ENGLISH LANGUAGE NARRATIVE DISCOURSE

**Fedotova Oksana Sergeevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Ryazan' State University named after S. A. Esenin*  
*o.fedotova@rsu.edu.ru*

The author shows that a writer in the English language narrative discourse openly addresses the reader, commenting on various non-basic narrative issues, not only in the XVIII<sup>th</sup> and XIX<sup>th</sup> centuries, but at the present stage. One of the themes of dialogue between a writer and reader is the feature of society, which is modern to a writer. Moreover, writers' concerns are the same in different time periods. The difference exists only in the form of writer's address to the reader: in literary works of the end of the XX<sup>th</sup> – the beginning of the XXI<sup>st</sup> century they are shorter and expressed mainly in the form of maxims.

*Key words and phrases:* literary text; narrative discourse; writer's opinion; fictional reality; writer's address to reader; maxim; time shift.

УДК 800.732

#### Педагогические науки

*Статья посвящена рассмотрению одного из путей совершенствования билингвальной подготовки студентов неязыковых специальностей вуза. Показан потенциал разработанного, апробированного и внедренного в образовательную практику спецкурса «Основы билингвальной подготовки будущего специалиста в вузе». Представлены его цели, содержание, а также методы и формы организации учебного процесса.*

*Ключевые слова и фразы:* билингвальная подготовка; неязыковой вуз; спецкурс; теоретическое занятие; практическое занятие; активные и интерактивные методы обучения.

**Филимонова Марина Сергеевна**

*Марийский государственный университет*  
*marina21111982@bk.ru*

#### ОБ ОДНОМ ИЗ ПУТЕЙ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ<sup>©</sup>

Эффективность и результаты любого образовательного процесса, как правило, зависят от условий его реализации на практике, которые могут в значительной степени способствовать продвижению к поставленной цели. Условия могут влиять на характер деятельности, определять круг задач, влияющих на продолжительность и эффективность процесса обучения и становления личности. Поэтому важно не только понимать, но и создавать условия, обеспечивающие готовность к активной преобразовательной деятельности.

Анализ научной литературы и деятельности высшей школы России по двуязычной подготовке будущих специалистов показал, что, принимая во внимание сложившиеся социально-экономические и социально-политические условия, необходимо предпринять меры по ее совершенствованию. Важным средством улучшения качества билингвальной подготовки студентов неязыковых специальностей вуза является, на наш взгляд, спецкурс «Основы билингвальной подготовки будущего специалиста в вузе». Он был разработан, апробирован и внедрен в учебно-воспитательный процесс в Марийском государственном университете. Курс рассчитан на 72 часа, в том числе 36 часов – аудиторных и 36 часов – внеаудиторных занятий. Занятия в течение всего учебного года в рамках данного спецкурса проводились со студентами I-II курсов Института экономики, управления и финансов данного университета, будущими экономистами и менеджерами.

Предусматривается, что студенты, изучившие данный курс, должны:

- 1) иметь представление:
  - о роли билингвизма и билингвального образования как тенденции языкового развития современного общества;
  - о сущности и содержании билингвизма и особенностях его функционирования;
  - о прикладном значении билингвизма;

- о современном состоянии проблемы билингвальной подготовки личности;
  - о современных путях и средствах билингвального профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе;
  - о соотношении двух языков в процессе формирования профессиональной компетенции студентов неязыкового вуза;
  - о традиционных техниках и приемах путешествия в России и за рубежом;
  - об умственной деятельности и методах обучения;
  - об организации труда и отношении к работе;
  - о работе и карьере в России и за рубежом;
  - о законах и принципах международной экономики;
  - об идеях бизнеса за рубежом;
  - о принципах управления и организации работы в зарубежных компаниях;
  - об основных качествах лидера;
  - об этике общения в рамках межкультурной коммуникации;
  - о принципах ведения переговоров с зарубежными клиентами и компаниями;
  - об организации и корпоративной культуре;
  - о мультинациональных компаниях в современном мире;
  - о зарубежной рекламе;
  - о развитии рекламы за рубежом;
  - о системе инновационных технологий;
- 2) знать:
- предпосылки и условия для распространения социального двуязычия или билингвизма;
  - декларируемые цели и принципы Болонской декларации;
  - преимущества и недостатки развития билингвизма в современном обществе;
  - сущность билингвизма и его классификацию;
  - современные научные подходы к пониманию двуязычия;
  - степень и характер влияния двуязычия на восприятие и развитие человека, становление его как профессиональной личности в процессе билингвального обучения, межкультурной коммуникации;
  - различные подходы к пониманию сущности билингвального обучения в контексте поликультурного образования;
  - формы и модели билингвального образования;
  - теоретические основы билингвальных образовательных программ в высшей школе;
  - международный аспект в содержании вузовского образования;
  - эффективные мотивирующие средства в билингвальном обучении;
  - социально-политические и организационно-педагогические условия развития билингвального образования в России;
  - современные правила путешественника, правила поведения за рубежом;
  - принципы организации труда и отношение к работе и карьере за рубежом;
  - основные правила ведения бизнеса за рубежом;
  - основные правила межкультурной коммуникации;
  - основные правила успешных переговоров с зарубежными партнерами;
  - принципы влияния корпоративной культуры мультинациональных компаний и национальной культуры принимающей страны;
  - синергические навыки, необходимые для успешной деятельности в мультинациональных компаниях;
  - возможности современных инновационных технологий и сферы их активного применения;
- 3) уметь:
- осознавать себя в качестве бикультурных субъектов в эпоху глобализации;
  - выбирать адекватные вербальные и невербальные стратегии как необходимое условие достижения эффективности межкультурного общения;
  - использовать возможности билингвальной подготовки для развития как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений;
  - применять лингвопрофессиональные знания на практике;
  - активно участвовать в различного рода коммуникациях и интеграциях, а также билингвальных образовательных программах;
  - самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации;
  - принимать и понимать нормы социально-приемлемого общения, принятые в стране изучаемого языка;
  - использовать возможности современных инновационных технологий для решения личных и профессиональных задач.

В Таблице 1 представлен тематический план спецкурса.

Таблица 1.

## Тематический план спецкурса «Основы билингвальной подготовки будущего специалиста в вузе»

№	Наименование разделов и тем	Кол-во аудиторных часов	Кол-во внеаудиторных часов
1.	Билингвизм и билингвальное образование как тенденция языкового развития современного общества. Сущность и содержание билингвизма и особенности его функционирования. Прикладное значение билингвизма.	4	4
2.	Современное состояние проблемы билингвальной подготовки личности в вузе. Современные пути и средства билингвального профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе. Принципы соотношения двух языков в процессе формирования профессиональной компетенции студентов неязыкового вуза.	4	4
3.	Традиционные принципы путешествия в России и за рубежом.	2	2
4.	Умственная деятельность и методы обучения. Организация труда и отношение к работе. Работа и карьера.	4	4
5.	Законы и принципы международной экономики, идеи бизнеса за рубежом.	2	2
6.	Принципы управления и организации работы в зарубежных компаниях. Основные качества лидера.	4	4
7.	Этика общения в рамках межкультурной коммуникации.	2	2
8.	Принципы ведения переговоров с зарубежными клиентами и компаниями.	4	4
9.	Организации и корпоративная культура, мультинациональные компании в современном мире.	4	4
10.	Зарубежная реклама. Развитие рекламы за рубежом.	4	4
11.	Система инновационных технологий.	2	2

Теоретический раздел данного спецкурса направлен на вооружение студентов специальными знаниями, лежащими в основе билингвального обучения будущего специалиста в вузе, а именно: сущность и содержание билингвизма, различные подходы к проблеме билингвальной подготовки личности, современные пути и средства билингвального профессионально-ориентированного обучения в вузе и др. Теоретические занятия проводятся не только в форме лекций, но и круглых столов, бесед, дискуссий, просмотров фильмов, телепередач и др.

Поскольку для осуществления интенсивной двуязычной подготовки обучающихся в вузе преподавателю необходимо проводить работу не только по отбору материала, но и по обеспечению и организации взаимодействия при решении проблемных задач в ходе коллективной, парной и индивидуальной работы в условиях субъектно-субъектных отношений, в качестве одного из условий повышения эффективности билингвальной подготовки студентов неязыковых специальностей в рамках реализации спецкурса мы выделили диалогический характер взаимодействия преподавателя и студентов на основе сотрудничества и сотворчества [1]. Практические занятия, помимо традиционной методики их проведения, предусматривают широкое использование активных и интерактивных методов обучения: ролевых игр (например: *What kind of transport do you prefer for travelling regularly abroad as a part of job? What are its priorities? Какой вид транспорта является предпочтительным для совершения зарубежных поездок, каковы его приоритеты?*; *You are flying to New York / На пути в Нью-Йорк; Organization and different countries' attitude to work / Организация труда и отношение к работе в различных странах; Business review: how to make quickly your foreign business brisk / Бизнес-ревью: как быстро обеспечить успех своему делу в другой стране; What makes a good advertisement abroad? / Как можно сделать хорошую иностранную рекламу?*); различных упражнений, таких как разыгрывание диалогов, составление ситуаций с использованием тематической лексики, обсуждение прослушанной и прочитанной информации и др.; а также проведение работы по изучению качеств и свойств личности студента-билингва – будущего специалиста. Через взаимодействие студенты могут увеличить свой словарный запас в процессе чтения или прослушивания аутентичного материала, а также высказываний других студентов во время обсуждений, выполнения совместных заданий [2].

Помимо вышперечисленного, спецкурс предусматривает самостоятельное выполнение студентами различных творческих заданий, например: написание эссе *My best travel experience / Мое самое удачное путешествие за границу* или *What are the principles of successful business abroad? / Залог успешного бизнеса за рубежом*, подготовка презентации-сообщения по одной из актуальных проблем современного бизнеса на иностранном языке, разработка проектов по тематике спецкурса и их защита; и др.

Анализ материалов, полученных нами в ходе проведения учебных занятий и внеаудиторных мероприятий, а также изучение результатов самостоятельной работы студентов показали, что спецкурс «Основы билингвальной подготовки будущего специалиста в вузе» имеет определенный педагогический потенциал и возможность взаимодействия с другими спецкурсами и учебными дисциплинами, входящими в учебный план, создает благоприятные условия для повышения уровня билингвальной подготовленности выпускников к профессиональной деятельности вообще и лингвопрофессиональной в частности.

## Список литературы

1. **Бирюкова Н. А., Яковлева С. Л.** Формирование социальной мобильности личности в высшей школе. Йошкар-Ола: Изд-во Мар. гос. ун-та, 2008. 188 с.
2. **Brown D.** Teaching by Principles: an Interactive Approach to Language Pedagogy. 2<sup>nd</sup> ed. Harlow, Essex: Longman, 2001. 480 p.

**ON ONE OF WAYS TO IMPROVE BILINGUAL TRAINING OF FUTURE SPECIALIST  
IN NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

**Filimonova Marina Sergeevna**

*Mari State University*

*marina21111982@bk.ru*

The author considers one of the ways to improve the bilingual training of students from nonlinguistic specialities in higher education establishment, shows the potential of special course “Foundations of future specialist’s bilingual training in higher education establishment” developed, approved and introduced into educational practice, and presents its aims, content, and also methods and forms of educational process organization.

*Key words and phrases:* bilingual training; nonlinguistic higher education establishment; special course; theoretical training; practical training; active and interactive teaching methods.

УДК 81'373.21; 81'28.2

**Филологические науки**

*Статья посвящена сопоставлению костромской микротопонимии с материалами лингвистических карт атласа Г. Г. Мельниченко и другими лингвогеографическими и лексикографическими источниками, которые позволяют не только выявить соответствия, подтвердить наличие наименований усадьбы и её частей с корнем двор- и их значений, но и сделать дополнения, расширяющие ареалы их распространения.*

*Ключевые слова и фразы:* диалектология; топонимия; микротопонимия; лингвогеография; наименования с корнем двор-.

**Цветкова Елена Вячеславовна**, к. филол. н., доцент

*Костромской государственный университет им. Н. А. Некрасова*

*elv15@list.ru*

**КОСТРОМСКАЯ МИКРОТОПОНИМИЯ В СООТНОШЕНИИ  
С МАТЕРИАЛАМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КАРТ Г. Г. МЕЛЬНИЧЕНКО  
(НАИМЕНОВАНИЯ С КОРНЕМ ДВОР-) ©**

Микротопонимия как часть лексико-семантической системы говоров и одновременно её отражение содержит в себе сведения о наличии определённых лексем в этих говорах, о чём свидетельствует сопоставление топонимических и апеллятивных данных, в том числе и содержащихся в лексикографических и лингвогеографических источниках.

Сопоставляя микротопонимию костромского края с материалами «Лингвистических карт» Г. Г. Мельниченко [4], выявляем значительный пласт лексики, ставшей основой для топонимизации. Так, по материалам карт атласа, среди многочисленных наименований усадьбы и её частей одними из наиболее активных в образовании соответствующих костромских топонимов являются названия с корнем двор-, «отражающие идею места, площади» [5, с. 74]: отношение к различным постройкам на территории усадьбы.

Лингвистические карты № 17 «Распространение слов *дворина* и *дворище* в значении “часть усадьбы” или “усадьба в целом”», № 18 «Распространение слов *одворина*, *одворица*, *одворье*, *удворина* в значении “усадьба” или “часть усадьбы”», № 19 «Распространение слов *ободворина*, *ободворица*, *ободворье* и др. в значении “усадьба” или “часть усадьбы”», № 20 «Распространение слов с приставкой у- (вместо о-): *угород*, *удворина* и др. в значении “усадьба” или “часть усадьбы”» [4, с. 21-24], к материалам которых мы обращаемся в данной статье, демонстрируют наименования, зарегистрированные на территории, которую в XII в. – нач. XIII в. занимало Владимиро-Суздальское княжество, а также в определённой степени и за её пределами.

Общеплеменная и общерусская принадлежность некоторых слов может быть одной из причин их сравнительно широкого распространения [5, с. 53]. Это относится и к общерусскому слову двор, ставшему «основой для образования различных, но взаимопонятных слов в речи разных этнических групп» [Там же, с. 59]. Слово общеславянского индоевропейского характера двор возводится к и.-е. \**dhwer-* / \**dhwor-* (сюда же родственное слав. \**dvъrъ*). Ср. др.-инд. *dvāram* ‘ворота, дверь’, др.-перс. *duvara* – то же, лат. *forum* ‘передний двор,